

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Lengua B2
Módulo:	Lengua B (Francés) y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2011/2012
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	6
Curso:	1º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Estela Martín Ruel

2.2. Profesores	
Nombre:	Estela Martín Ruel
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología francesa
Categoría:	Profesora colaboradora
Horario de tutorías:	Lunes: 9.30h-10.30h Miércoles: 13.30h-14.30h Viernes: 9.00h-13.00h
Número de despacho:	2-4-21
E-mail:	estelaruel@upo.es
Teléfono:	954 977 622



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo de la materia es conseguir que el estudiante sea capaz de comunicarse en francés en el nivel común de referencia B1.

1. El estudiante leerá y comprenderá textos escritos en francés en un nivel común de referencia B1
2. El estudiante escribirá textos en francés en un nivel común de referencia B1.
3. El estudiante realizará actividades en un nivel común de referencia B1 en las competencias gramatical y léxica en francés.
4. El estudiante comprenderá un texto oral en un nivel común de referencia B1.
5. El estudiante se expresará oralmente en un nivel común de referencia B1.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia B1 de competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. Alcanzando los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiante podrá continuar sin dificultades su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa en la asignatura Francés BIII y, posteriormente, en otras asignaturas cuyo objetivo sea aumentar la competencia traductora y/o interpretativa del estudiante y donde la lengua francesa sea la lengua de origen o la lengua meta.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiante debe poseer un nivel de competencia lingüística que le haya permitido aprobar la asignatura Lengua francesa BI.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Profundizar en la lengua B, escrita y oral con el fin de alcanzar progresivamente niveles profesionales.
- Conocer el contexto cultural y social así como las normas y usos propios de las lenguas del grado.
- Ser capaz de evaluar y presentar trabajos conforme a requisitos de calidad.
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Analizar y describir las implicaciones normativas, textuales y pragmáticas de la traducción.
- Poseer un amplio abanico de referencias culturales y saber manejar información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores propios de las culturas de origen y destino.
- Manejar los recursos TIC
- Ser capaz de razonar críticamente.
- Planificar el propio trabajo.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad.
- Ser capaz de trabajar en equipo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.

Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con la profesora y los compañeros, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.

Saber utilizar provechosamente los recursos que ofrece Internet (chats, foros, correo electrónico...) como puerta para el intercambio con estudiantes de la lengua y cultura francesas.

Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

En comprensión escrita: comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar que traten sobre cuestiones conocidas; comprender la descripción de hechos, sentimientos y deseos que aparecen en cartas personales con el fin de establecer una correspondencia; consultar textos extensos con el fin de encontrar la información

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

deseada, y saber recoger información procedente de las distintas partes de un texto; encontrar y comprender información relevante en material escrito de uso cotidiano (catálogos y documentos oficiales breves.); identificar las conclusiones principales en textos de carácter claramente argumentativo y reconocer la línea argumental en el tratamiento del asunto; comprender instrucciones sencillas escritas con claridad relativas a un aparato.

En comprensión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información más importante; ser capaz de entender los puntos principales de mensajes relativos a temas cercanos; ser capaz de entender los puntos principales de una exposición breve en clase; ser capaz de entender los puntos principales de una corta entrevista en la televisión o en la radio; entender los distintos puntos de vista en una discusión.

En expresión oral: ser capaz de expresar y matizar distintos sentimientos; aprender a situarse en un intercambio oral de manera activa; ser capaz de participar sin preparación previa en conversaciones cotidianas; ser capaz de expresar opiniones personales y de intercambiar información sobre temas habituales de interés personal; comunicarse con cierta seguridad; explicar el motivo de un problema y ser capaz de expresarse sobre temas más abstractos y culturales (películas, libros, música, etc); expresar el reproche, la indignación, el desacuerdo o la disconformidad.

En expresión escrita: producir textos sencillos y coherentes sobre temas que resultan familiares para el alumnado o en los que tiene un interés personal; describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus opiniones; ser capaz de expresar y matizar distintos sentimientos: protestar; expresar el desacuerdo, hacer recomendaciones, pedir informaciones sobre objetos o hechos de la vida cotidiana, escribir cartas formales, pedir informaciones por mail, hablar de sí en pasado (contar experiencias).

En gramática: ser capaz de utilizar las herramientas que expresan la causa y la consecuencia, la concesión y la oposición, la interrogación, la comparación y los principales tiempos del pasado.

En léxico: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad el mundo profesional, las nuevas tecnologías, el consumo, el mundo universitario.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Comprensión de lectura:

Las destrezas lectoras que se practicarán serán semejantes a las de B1, pero en un grado de dificultad más elevado:

1. Identificación de los puntos principales del texto.
2. Identificación de opiniones.
3. Identificación de la idea principal.
4. Identificación de la estructura del texto.

Los tipos de textos utilizados serán artículos de periódicos y revistas adaptados, informes, obras literarias sencillas (lecturas graduadas), anuncios, cartas y mensajes.

.2 Expresión escrita:

Los tipos de textos que los estudiantes practicarán serán las descripciones de objetos, la presentación de argumentos para expresar su acuerdo o su desacuerdo, las cartas formales (queja y reclamaciones, carta de protesta, pedir información), escribir mails (para pedir informaciones, para reclamar)

3 Competencias léxica y gramatical

3.1 Competencia gramatical:

- causa y consecuencia.
- el participio presente
- el condicional pasado.
- la concesión.
- la oposición
- El subjuntivo para expresar su propio juicio.
- Las formas impersonales
- Los pronombres interrogativos.
- Los pronombres relativos simples
- Los pronombres relativos compuestos
- Los pronombres posesivos
- La comparación
- La concordancia temporal
- El imperfecto
- El pluscuamperfecto
- La concordancia del participio pasado

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3.2: Competencia léxica:

- a. léxico de las quejas y de las reclamaciones
- b. expresión de la indignación
- c. léxico de la cibernética, de los blogues
- d. formulas para pedir aclaraciones
- e. descripción de la personalidad.
- f. la ropa.
- g. expresión de los sentimientos.
- h. las cualidades profesionales.
- i. las compras y el consumo.
- j. léxico del aprendizaje.

4 Comprensión auditiva

En algunos casos, los ejercicios se harán directamente a partir del discurso de la profesora y, en otros casos, se utilizarán grabaciones. Los tipos de textos utilizados serán en la mayoría de los casos material auténtico (como canciones en francés) y, en otras ocasiones, monólogos de todo tipo (comentarios, documentales radiofónicos simples, noticias adaptadas, anuncios, anécdotas) y diálogos (conversaciones, discusiones, entrevistas, etc...), los textos utilizados serán del nivel B1 del nivel común de referencia.

Los tipos de actividades que aparecerán serán actividades tipo test y actividades para tomar notas, actividades de relacionar y actividades consistentes en la selección de dos o tres respuestas posibles.

5 Expresión e interacción orales:

Los tipos de actividades que aparecerán serán actividades variadas tales como:

- exposición oral breve (5 a 10 minutos)

6 Competencia fonológica:

- entonación de la indignación y del reproche.
- entonación para expresar el acuerdo y el desacuerdo.
- entonación para expresar la duda.
- entonación para afirmar.
- entonación de la queja.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Utilizamos una metodología activa y participativa para captar y mantener el interés y la motivación del alumnado.

Se utilizan dos tipos de actividades : las actividades presenciales y las actividades no presenciales

Las ACTIVIDADES PRESENCIALES se desglosan entre distintas actividades :

-Enseñanza básica : exposiciones de la profesora

-Enseñanza Prácticas y de Desarrollo: sesiones en las que los alumnos analizarán textos o documentos escritos y/o audiovisuales, tendrán también que producir textos, participar en debates, realizar pequeñas exposiciones orales, hacer una revista de prensa sobre un tema libre, realizar en grupo presentaciones y explicar los contenidos gramaticales que habrán trabajado con anterioridad de manera individual.

Las ACTIVIDADES NO PRESENCIALES, llamadas en nuestro cronograma "Trabajo Personal del Estudiante", comprenden tanto las tareas semanales como las lecturas obligatorias y la preparación de las exposiciones orales.

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la PLATAFORMA WEBCT (Espacio virtual de aprendizaje) en la que la profesora pondrá documentos que ilustran los contenidos de la asignatura.

Por otra parte, el alumnado tendrá que acudir a las tutorías de seguimiento para plantear y resolver todas las dudas que tenga e intentar mejorar su método de estudio.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

La calificación final de la asignatura se basará en:

- Trabajos orales y/o escritos hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del semestre (30%)
- Examen escrito (40%, siempre que esté aprobado).
- Examen oral (25%)
- Asistencia a clase y participación (5%)

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo los exámenes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria.

Composición de la calificación: la calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba

En el examen escrito se evaluará:

- La gramática
- la comprensión auditiva
- la comprensión escrita
- la expresión escrita

IMPORTANTE: se exigirá la nota mínima de 4/10 en cada bloque para poder calcular la calificación final y aprobar en el caso de que ésta sea superior o igual a 5/10.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Annie Berthet, Catherine Hugot, Véronique M. Kizirian, Béatrix Sampsonis, Monique Waendries, Alter Ego A2, Méthode de français, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2006.

Annie Berthet, Catherine Hugot, Véronique M. Kizirian, Béatrix Sampsonis, Monique Waendries, Alter Ego A2, Cahier d'activités, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2006.

Catherine Dollez, Sylvie Pons, Alter ego B1, Méthode de français, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2007.

Catherine Dollez, Sylvie Pons, Alter ego B1, Cahier d'activités, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2007.

Christiane Descotes-Genon, Marie-Hélène Morsel, Claude Richou : L'Exercisier , Manuel d'expression française (2e éd. revue et corrigée), Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble, 2006.

Christiane Descotes-Genon, Marie-Hélène Morsel, Claude Richou :L'Exercisier,

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Corrigés des exercices, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble, 2006.

I. General

- ABBADIE, C., CHOVELON B., MORSEL M.-H, L'expression française écrite et orale. Grenoble : PUG. 2003.
- ALMÉRAS, J. et al, Pratique de la communication : Méthodes et exercices. Paris : Larousse. 2004.
- Bescherelle 1, La conjugaison. Paris : Hatier. 2005.
- Bescherelle 2, L'orthographe pour tous. Paris : Hatier. 1997.
- Bescherelle 3, La grammaire pour tous. Paris : Hatier. 1997.
- CADIOT, J., Grammaire : 350 exercices : Niveau supérieur. Paris : Hachette. 1992.
- DESCOTTES, Ch., MORSEL M.-H, L'exercisier, Expression française pour le niveau intermédiaire. Grenoble : PUG. 2006.

II. Específica

- CAVALLI, M., Lire. Balayage, repérage, formulation d'hypothèses. Paris : Hachette. 2000.
- CHARAUDEAU, P., Grammaire du sens et de l'expression. Paris : Hachette. 1992
- CHOVELON, B., BARTHE, M., Expression et style. Grenoble : PUG. 2002.
- DRILLON, J., Traité de la ponctuation française. Paris : Gallimard. 1991.
- DOPPAGNE., A., La bonne ponctuation : clarté, efficacité et précision de l'écrit. Paris : Duculot. 2006.
- GARDES-TAMINE, J., La grammaire 1, Phonologie, morphologie, lexicologie. Paris : Armand Colin. 2000.
- GREVISSE, M., Le bon usage. Paris : Duculot. 1997.
- LAURENT, J.-P., Rédiger pour convaincre : 15 conseils pour une écriture efficace. Paris : Duculot. 1994.
- POISSON-QUINTON, S., MINRAN, R., MAHÉO-LE COADIC, M., Grammaire expliquée du français. Paris : Clé International. 2002.
- YLLERA, A., Fonética y fonología francesas. Madrid: UNED. 1991.

III. Dictionarios

- RAT, M., Dictionnaire des locutions françaises. Paris : Larousse.
- REY-DEBOVE, J., REY, A., Le Nouveau Petit Robert – Dictionnaire de la langue française et des noms propres. Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Le dictionnaire du français. Paris : Hachette
- Le dictionnaire de la langue française. Paris : Hachette
- Gran diccionario Español-Francés, Français-Espagnol. Paris: Larousse.
- Le Trésor de la Langue Française : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
- Dictionnaire de l'Académie française : <http://atilf.atilf.fr/academie9.htm>